Verordnungsblatt
für das Generalgouvernement

Dziennik Rozporządzeń
dla Generalnego Gubernatorstwa

1943	Ausgegeben zu Krakau, den 28. September 1943 Wydano w Krakau, dnia 28 września 1943 r.	Nr. 77

Inhalt/Treść

Anordnung

über die Bildung eines Feuerschutzfonds im Generalgouvernement.

Vom 25. August 1943.

Auf Grund des § 4 Abs. 2 der Verordnung über den Feuerschutz im Generalgouvernement vom 22. April 1941 (VBlGG. S. 219) wird angeordnet:

§ 1

Kostenbeteiligung der Gemeindeverbände.

Die Gemeindeverbände tragen die Kosten für persönliche und sachliche Einrichtungen des Feuerschutzes, die den kreisangehörigen Gemeinden oder einem Teil derselben gemeinsam dienen, soweit die Kosten nicht einem Feuerlöschverband obliegen. Die Gemeindeverbände leisten außerdem einmalige oder regelmäßige Beihilfen an leistungsschwache Gemeinden und Feuerlöschverbände zu ihrem Aufwand für Feuerlöschzwecke.

§ 2

Bildung und Zweck des Feuerschutzfonds.

(1) Aus den Beiträgen der Feuerversicherungsunternehmen wird ein Feuerschutzfonds gebildet.

Zarządzenie

w sprawie utworzenia funduszu ochrony przed pożarami w Generalnym Gubernatorstwie.

Z dnia 25 sierpnia 1943 r.

Na podstawie § 4 ust. 2 rozporządzenia o ochronie przed pożarami w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 22 kwietnia 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 219) zarządza się:

§ 1

Udział związków gmin w kosztach.

Związki gmin ponoszą koszty na osobiste i rzeczowe urządzenia ochrony przed pożarami, służące wspólnie gminom nie wydzielonym z powiatu lub częściom tychże, o ile koszty nie ciążą na związku przeciwpożarowym. Związki gmin udzielają prócz tego jednorazowych lub stałych zapomóg na cele ochrony przed pożarami na rzecz gmin i związków przeciwpożarowych o małej zdolności do świadczeń na pokrycie ich kosztów.

§ 2

Tworzenie i cel funduszu ochrony przed pożarami.

(1) Ze składek przedsiębiorstw ubezpieczenia od ognia tworzy się fundusz ochrony przed pożarami.

(2) Die Mittel des Feuerschutzfonds sind insbesondere bestimmt

1. für Beihilfen an Gemeinden, Gemeindeverbände und Feuerlöschverbände zu den Kosten für die Anschaffung von Feuerlöschgeräten, für den Bau von Unterkünften und Geräteräumen, von Feuerlöschteichen und Wasserleitungen für Feuerlöschzwecke sowie für die Ausrüstung der Feuerwehrmänner;
2. für Beihilfen an im Dienst beschädigte Feuerwehrmänner oder ihre Hinterbliebenen.

(3) Beihilfen aus dem Feuerschutzfonds werden je nach Lage des Falles als verlorener Zuschuß oder als Darlehen gewährt.

(4) Der Höhere ᛋᛋ- und Polizeiführer im Generalgouvernement (Staatssekretär für das Sicherheitswesen) — Befehlshaber der Ordnungspolizei — erläßt im Einvernehmen mit der Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilungen Innere Verwaltung und Finanzen) Richtlinien für die Gewährung von Beihilfen aus dem Feuerschutzfonds.

§ 3

Mittel des Feuerschutzfonds.

(1) Die Unternehmen, die unbewegliche oder bewegliche Sachen im Generalgouvernement gegen Feuer versichern, sind verpflichtet, alljährlich, erstmals für das Geschäftsjahr 1942, Beiträge für Feuerlöschzwecke zu leisten.

(2) Die nach Abs. 1 zu zahlenden Beiträge betragen

a) für Zwangsversicherungen . . . 4 v. H.,
b) für freiwillige Versicherungen . $2^1/_2$ v. H.

der Versicherungsentgelte aus den Feuerversicherungen eines Geschäftsjahres. Die Beiträge sind am 1. Mai, 1. August, 1. November und 1. Februar für das jeweils abgelaufene Kalendervierteljahr an die Hauptkasse des Generalgouvernements zu zahlen. Bei nicht rechtzeitiger Zahlung ist ein Säumniszuschlag von 2 v. H. über dem jeweiligen Reichsbankdiskont zu entrichten. Gleichzeitig mit der Beitragszahlung ist der Hauptkasse des Generalgouvernements eine Erklärung über die Berechnungsgrundlagen abzugeben. Die Beiträge dürfen nicht um die für die Rückversicherung gezahlten Versicherungsentgelte gekürzt werden.

(3) Die Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Finanzen) kann im Benehmen mit dem Höheren ᛋᛋ- und Polizeiführer im Generalgouvernement (Staatssekretär für das Sicherheitswesen) — Befehlshaber der Ordnungspolizei — und den Hauptabteilungen Innere Verwaltung und Wirtschaft die Höhe der Beitragssätze nach Abs. 2 ändern.

(2) Środki funduszu ochrony przed pożarami przeznaczone są w szczególności

1. na zapomogi dla gmin, związków gmin i związków przeciwpożarowych na koszty nabycia przyrządów do gaszenia pożaru, na budowę pomieszczeń i ubikacyj na narzędzia, basenów przeciwpożarowych i wodociągów dla celów ochrony przed pożarami jak również na wyposażenie strażaków;
2. na zapomogi dla strażaków, poszkodowanych w służbie, lub dla pozostałych po nich osób.

(3) Zapomóg z funduszu ochrony przed pożarami udziela się zależnie od wypadku jako przepadłą subwencję lub jako pożyczkę.

(4) Wyższy Dowódca ᛋᛋ i Policji w Generalnym Gubernatorstwie (Sekretarz Stanu dla Spraw Bezpieczeństwa) — Dowódca Policji Porządkowej — wydaje dyrektywy odnośnie do udzielania zapomóg z funduszu ochrony przed pożarami w porozumieniu z Rządem Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Spraw Wewnętrznych i Finansów).

§ 3

Środki funduszu ochrony przed pożarami.

(1) Przedsiębiorstwa, które ubezpieczają przed ogniem rzeczy nieruchome lub ruchome w Generalnym Gubernatorstwie, obowiązane są płacić corocznie składki na cele ochrony przed pożarami, po raz pierwszy na rok gospodarczy 1942.

(2) Składki, które mają być płacone według ust. 1, wynoszą

a) na ubezpieczenia przymusowe . . 4 %,
b) na ubezpieczenia dobrowolne . . . $2^1/_2$%

odszkodowań z tytułu ubezpieczenia z ubezpieczeń od ognia jednego roku gospodarczego. Składki należy wpłacać dnia 1 maja, 1 sierpnia, 1 listopada i 1 lutego za każdorazowo ubiegły kwartał kalendarzowy do Kasy Głównej Generalnego Gubernatorstwa. W razie nieterminowego wpłacenia należy uiścić 2% dodatek za zwłokę ponad każdorazową stopę dyskontową Banku Rzeszy. Jednocześnie z uiszczeniem składek należy złożyć Kasie Głównej Generalnego Gubernatorstwa deklarację odnośnie do podstaw obliczania. Składek nie wolno obniżać o odszkodowania z tytułu ubezpieczenia, wpłacone za reasekurację.

(3) Rząd Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Finansów) może w porozumieniu z Wyższym Dowódcą ᛋᛋ i Policji w Generalnym Gubernatorstwie (Sekretarz Stanu dla Spraw Bezpieczeństwa) — Dowódcą Policji Porządkowej — i Głównymi Wydziałami Spraw Wewnętrznych i Gospodarki zmienić według ust. 2 wysokość stawek składkowych.

(4) Das Generalgouvernement stellt im Bedarfsfalle dem Feuerschutzfonds einen Zuschuß zur Verfügung.

§ 4

Verwaltung des Feuerschutzfonds.

(1) Der Feuerschutzfonds wird durch den Höheren ϟϟ- und Polizeiführer im Generalgouvernement (Staatssekretär für das Sicherheitswesen) — Befehlshaber der Ordnungspolizei — verwaltet. Die Gewährung von Beihilfen geschieht im Einvernehmen mit der Regierung des Generalgouvernements (Hauptabteilung Innere Verwaltung.)

(2) Die Einnahmen und Ausgaben des Feuerschutzfonds sind in einer besonderen Nachweisung zu buchen, die für das Rechnungsjahr zu führen und abzuschließen ist. Sie ist bis zum 31. Mai eines jeden Jahres der Hauptkasse des Generalgouvernements einzureichen.

(3) Der Feuerschutzfonds unterliegt der Prüfung durch den Rechnungshof des Generalgouvernements.

§ 5

Übergangsbestimmungen.

Die Bestände der bisher bei dem Höheren ϟϟ- und Polizeiführer im Generalgouvernement (Staatssekretär für das Sicherheitswesen) — Befehlshaber der Ordnungspolizei — verwalteten Mittel aus Beitragsleistungen der Feuerversicherungsunternehmen gehen mit Inkrafttreten dieser Anordnung auf den Feuerschutzfonds über.

§ 6

Inkrafttreten.

Diese Anordnung tritt am 1. Oktober 1943 in Kraft.

Krakau, den 25. August 1943.

Der Höhere ϟϟ- und Polizeiführer
im Generalgouvernement
(Staatssekretär für das Sicherheitswesen)
Der Befehlshaber der Ordnungspolizei
Grünwald

Regierung des Generalgouvernements
Hauptabteilung Finanzen
In Vertretung
Dr. Radtke

Regierung des Generalgouvernements
Hauptabteilung Innere Verwaltung
In Vertretung
Schmid

(4) Generalne Gubernatorstwo oddaje w razie potrzeby subwencję do dyspozycji funduszowi ochrony przed pożarami.

§ 4

Zarządzanie funduszem ochrony przed pożarami.

(1) Funduszem ochrony przed pożarami zarządza Wyższy Dowódca ϟϟ i Policji w Generalnym Gubernatorstwie (Sekretarz Stanu dla Spraw Bezpieczeństwa) — Dowódca Policji Porządkowej. Udzielanie zapomóg odbywa się w porozumieniu z Rządem Generalnego Gubernatorstwa (Główny Wydział Spraw Wewnętrznych).

(2) Przychody i rozchody funduszu ochrony przed pożarami księgować należy w specjalnym wykazie, który winien być prowadzony i zamykany na rok obrachunkowy. Należy go przedkładać do dnia 31 maja każdego roku Kasie Głównej Generalnego Gubernatorstwa.

(3) Fundusz ochrony przed pożarami podlega kontroli Izby Obrachunkowej Generalnego Gubernatorstwa.

§ 5

Postanowienia przejściowe.

Zapasy środków z wpłat składek przedsiębiorstw ubezpieczenia od ognia, zarządzanych dotychczas u Wyższego Dowódcy ϟϟ i Policji w Generalnym Gubernatorstwie (Sekretarz Stanu dla Spraw Bezpieczeństwa) — Dowódcy Policji Porządkowej — przechodzą z chwilą wejścia w życie niniejszego zarządzenia na fundusz ochrony przed pożarami.

§ 6

Wejście w życie.

Zarządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 października 1943 r.

Krakau, dnia 25 sierpnia 1943 r.

Wyższy Dowódca ϟϟ i Policji
w Generalnym Gubernatorstwie
(Sekretarz Stanu dla Spraw Bezpieczeństwa)
Dowódca Policji Porządkowej
Grünwald

Rząd Generalnego Gubernatorstwa
Główny Wydział Finansów
W zastępstwie
Dr Radtke

Rząd Generalnego Gubernatorstwa
Główny Wydział Spraw Wewnętrznych
W zastępstwie
Schmid

Anordnung

über die Änderung der Anordnung vom 28. Juni 1941 über die Festsetzung von Höchstpreisen für Speisekarpfen.

Vom 6. September 1943.

Auf Grund des § 1 Abs. 2 der Preisbildungsverordnung vom 12. April 1940 (VBlGG. I S. 131) wird angeordnet:

§ 1

§ 2 der Anordnung über die Festsetzung von Höchstpreisen für Speisekarpfen vom 28. Juni 1941 (VBlGG. S. 417) wird aufgehoben.

§ 2

Diese Anordnung tritt am Tage der Verkündung in Kraft.

Krakau, den 6. September 1943.

Der Leiter
des Amtes für Preisbildung
in der Regierung des Generalgouvernements
Im Auftrag
Dr. Olschowski

Der Leiter
der Hauptabteilung Ernährung und Landwirtschaft
in der Regierung des Generalgouvernements
Naumann

Zarządzenie

w sprawie zmiany zarządzenia z dnia 28 czerwca 1941 r. w sprawie ustalenia cen maksymalnych na karpie konsumpcyjne.

Z dnia 6 września 1943 r.

Na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia o kształtowaniu cen z dnia 12 kwietnia 1940 r. (Dz. Rozp. GG. I str. 131) zarządza się:

§ 1

Znosi się § 2 zarządzenia w sprawie ustalenia cen maksymalnych na karpie konsumpcyjne z dnia 28 czerwca 1941 r. (Dz. Rozp. GG. str. 417).

§ 2

Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Krakau, dnia 6 września 1943 r.

Kierownik
Urzędu dla Kształtowania Cen
w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa
Z polecenia
Dr Olschowski

Kierownik
Głównego Wydziału Wyżywienia i Rolnictwa
w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa
Naumann

Herausgegeben von dem Amt für Gesetzgebung in der Regierung des Generalgouvernements, Krakau 20, Regierungsgebäude. Druck: Zeitungsverlag Krakau-Warschau G. m. b. H., Krakau, Poststraße 1. Erscheinungsweise: Nach Bedarf. Bezugspreis: Halbjährlich 24,— Zloty (12,— RM.) einschließlich Versandkosten. Einzelnummern werden nach dem Umfang berechnet, und zwar beträgt der Preis je Blatt —,20 Zloty (—,10 RM.). Bezieher im Generalgouvernement können den Bezugspreis auf das Postscheckkonto Warschau Nr. 400, Bezieher im Deutschen Reich auf das Postscheckkonto Berlin Nr. 41 800 einzahlen. Auslieferung: Für das Generalgouvernement und für das Deutsche Reich durch die Auslieferungsstelle des Verordnungsblattes, Krakau 1, Postschließfach 110. Geschäftsräume der Auslieferungsstelle: Krakau, Universitätsstraße 16. Für die Auslegung der Verordnungen ist der deutsche Text maßgebend. Zitierweise: VBlGG. (früher: Verordnungsblatt GGP. I/II).

Wydawany przez Urząd dla Ustawodawstwa w Rządzie Generalnego Gubernatorstwa, Krakau 20, Gmach Rządowy. Druk: Zeitungsverlag Krakau-Warschau, Spółka z ogr. odp., Krakau, Poststraße 1. Sposób ukazywania się: wedle potrzeby. Prenumerata: półroczna 24,— zł (12,— RM.) łącznie z kosztami przesyłki. Egzemplarze pojedyncze oblicza się według objętości, a mianowicie cena za każdą kartkę wynosi —,20 zł (—,10 RM.) Abonenci w Generalnym Gubernatorstwie wpłacać mogą prenumeratę na pocztowe konto czekowe Warschau Nr 400, abonenci w Rzeszy Niemieckiej na pocztowe konto czekowe Berlin Nr 41 800 Wydawanie: dla Generalnego Gubernatorstwa i dla Rzeszy Niemieckiej przez Placówkę Wydawniczą Dziennika Rozporządzeń, Krakau 1, skrytka pocztowa 110. Lokale urzędowe Placówki Wydawniczej: Krakau, Universitätsstraße 16. Dla interpretacji rozporządzeń miarodajny jest tekst niemiecki. Skrót: Dz. Rozp. GG. (dawniej: Dz. rozp. GGP. I/II).